

Weekend Workshop on Translation : A Report

Weekend Workshop on Translation was carried out by TranslationPanacea and ELTIS on July 15, 16, 22, 23 2017 at ELTIS, Pune. 12 participants participated. The following topics were covered.

<ul style="list-style-type: none"> Basics of translation 	<ul style="list-style-type: none"> Grammatical and Lexical analysis
<ul style="list-style-type: none"> Handling various types of content for translation: fiction, non-fiction, contemporary, technical, dialogues, software/apps, poetry, children's literature, screen reading, 	<ul style="list-style-type: none"> Translation of stylized language, idioms, figures of speech
	<ul style="list-style-type: none"> Priorities while finding equivalence
	<ul style="list-style-type: none"> Delivery norms
	<ul style="list-style-type: none"> Translation tools
<ul style="list-style-type: none"> How much liberty for translator 	<ul style="list-style-type: none"> Specifics of document translation
<ul style="list-style-type: none"> Opportunities in translation 	<ul style="list-style-type: none"> End use of translation: publisher, media company, agency
<ul style="list-style-type: none"> Commercial aspect of translation 	

Dr. Anagha Bhat explained the process of translation, which is basic to any type of translation. The process is very important to ensure that the loss in translation is minimal. Finding equivalence, being aware of false friends of translation, degrees of similarity, the grammatical comparison of 2 languages are the underlying elements of translation. Understanding this well improves the awareness and quality of translation.

The study material was specially designed for the workshop to include variety of text. The peculiarities of each sample were discussed before, during and after the exercise. The participants sincerely completed their home assignments, which showed their involvement and interest. Practicing reinforces the theory learnt and helps the learner to use it. It also builds confidence in the minds of learners, and shows the 'before' and 'after' quality of translation.

The participants came from variety of background – teaching, theatre, engineering, research – it emphasized the fact that good translation not only require mastery on two languages, but necessarily calls for exposure to different fields.

It was very satisfying to see the feedback from the participants. Here is the summary.

Average ranking on the scale of 1-10

Meeting expectation – 9

Content – 9

Methodology -9

Venue -9

Some subjective feedback:

“My expectations were fulfilled and more. Less theory and more practical.”

“I definitely learnt a lot. It was an enjoyable experience.”

“I came with not much expectation. Never know so much goes into translation. Learnt a lot.”

“I was translating on my own. Learning the process and basics will help me make better choice of words.”

वीकएन्ड वर्कशॉप ऑन ट्रान्सलेशन - वृत्तांत

जुलै 15, 16, 22, 23 2017 रोजी पुणे येथे ट्रान्सलेशनपॅनाशिया व एल्टिस यांच्या संयुक्त विद्यमाने वीकएन्ड वर्कशॉप ऑन ट्रान्सलेशन ही 16 तासांची कार्यशाळा पार पडली. या कार्यशाळेत 12 जण सहभागी झाले होते. या कार्यशाळेत पुढील विषयांवर मार्गदर्शन केले.

• अनुवादासंबंधी मूलभूत गोष्टी	• व्याकरणिक व भाषाशास्त्रीय विश्लेषण
• विविध प्रकारच्या आशयांचा अनुवाद : ललित, ललितेतर, समकालीन, तांत्रिक माहिती, संवाद, सॉफ्टवेअर, पद्य, बालवाङ्मय, शैक्षणिक, उच्च शैक्षणिक इ.	• अलंकारिक भाषा, वाक्प्रचार इ. यांचे भाषांतर
• अनुवादातील संधी	• अनुवादातील नेहमीच्या चुका कोणत्या व त्या कशा टाळाव्या
• अनुवादाची व्यावसायिक बाजू	• अनुवादाची साधने
	• अनुवादकाचे स्वातंत्र्य
	• अनुवादाचे वापरकर्ते – प्रकाशक, मीडिया कंपन्या इ.

डॉ. अनघा भट यांनी अनुवादाची प्रक्रिया समजावून सांगितली. ही प्रक्रिया कोणत्याही प्रकारच्या अनुवादासाठी मूलभूत असते व अनुवादात होणारी अर्थाची गळती किमान ठेवण्याची काळजी घेते. समान अर्थवाही शब्दयोजना, फसव्या सारखेपणाबद्दलची दक्षता, शब्दांच्या अर्थानुरूप असणाऱ्या उतरंजी, व्याकरणिक व भाषाशास्त्रीय विश्लेषण हे सर्व अनुवादाचे मूलभूत घटक आहेत. यांची जाण वाढल्यामुळे अनुवादाच्या गुणवत्तेत व वेगातही लक्षणीय फरक पडतो.

या कार्यशाळेसाठी खास तयार करण्यात आलेल्या अभ्याससाहित्यात अनेक प्रकारचे आशय होते. या प्रत्येक नमुन्याचे भाषांतर करण्यापूर्वी, करताना व केल्यानंतर त्या त्या प्रकाराची वैशिष्ट्ये कोणती व शिकलेल्या संकल्पना प्रात्यक्षिकात कशा उपयोगात आणल्या यावर सविस्तर चर्चा होत होती. प्रशिक्षणार्थीना आपला गृहपाठसुद्धा मनःपूर्वक केला होता, यावरून त्यांची या अभ्यासक्रमातली गुंतवणूक व स्वारस्य अधोरेखित होते. हा भरपूर सराव केल्याने संकल्पना हातातून उतरल्या, सहभागींचा आत्मविश्वास वाढला व 'आधी' आणि 'नंतर' चे अनुवाद समोर असल्याने गुणवत्तेतील फरकही लगेच लक्षात आला.

सहभागी विविध क्षेत्रांमधून – शिक्षण, रंगभूमी, अभियांत्रिकी, संशोधन - आलेले असल्याने, अनुवादासाठी केवळ दोन भाषांतरचे प्रभुत्व पुरेसे होत नाही, तर जीवनाच्या विविध क्षेत्रांची माहिती असावी लागते, ही बाब अतिशय रंजकपणे प्रशिक्षणार्थींच्या मनावर ठसली.

सहभागींचे अभिप्राय खूपच उत्साहवर्धक होते. त्यांचा सारांश :

1 ते 10 मोजपट्टीवर दिलेली श्रेणी

अपेक्षापूर्ती – 9	आशय – 9
शिकवण्याची पद्धत -9	जागा -9

काही निवडक अभिप्राय:

“माझ्या अपेक्षांपेक्षाही अधिक काही मिळाले. सैद्धांतिक कमी आणि प्रात्यक्षिक काम जास्त.”

“मला निश्चितच पुष्कळ शिकायला मिळाले. आनंददायी अनुभव.”

“मी फारशा अपेक्षा ठेवल्या नव्हत्या. अनुवादात इतकं काही असतं हेच माहित नव्हतं. पुष्कळ शिकायला मिळालं.”

“मी आपल्या मनाने भाषांतर करत होते. आता प्रक्रिया व मूलभूत गोष्टी शिकल्याने शब्दांची चांगली निवड करायला मला मदत होईल.”

पुढील कार्यशाळा डिसेंबर 2017 मध्ये घेण्यात येणार आहे, तसेच मुंबईमध्ये नोव्हेंबर 2017 मध्ये कार्यशाळा घेण्याची योजना आहे.